

*In the Name of God, the Omniscient,
the Omnipotent*

**A Treasure of Common Idioms
and Proverbs in English**

Parviz Moslallanejad, Faculty Member, Islamic Azad University,
South Tehran Branch

Fatemeh Mazaheri, English Instructor

گنجینه ای از اصطلاحات

و

ضرب المثل های

رایج در زبان انگلیسی

ترجمه و تالیف: پرویز مصلی نژاد

فاطمه مظاهری

سرشناسه	مصلی نژاد، پرویز، ۱۳۳۳ Mosallanejad, Parviz
عنوان و نام پدیدآور	گنجینه ای از اصطلاحات و ضرب المثل های رایج در زبان انگلیسی A Treasure of Common Idioms and Proverbs in English: Fatemeh Mazaheri, Parviz Mosallanejad
مشخصات نشر	اصفهان، سپاهان، ۱۳۹۵-۲۰۱۶م.
مشخصات ظاهری	۶۲۰ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۲۰۴-۰۲۲-۰
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	فارسی - انگلیسی
موضوع	ضرب المثل های انگلیسی - ترجمه شده به فارسی
موضوع	ضرب المثل های فارسی - ترجمه شده به انگلیسی
موضوع	زبان انگلیسی - اصطلاح ها و تعیرها
شناسه افزوده	نظری، ناطق، ۱۳۶۲
شناسه افزوده	Mazaheri, Fatemeh
رده بندی کنگره	۱۳۹۰ ۵۹۱/۶۴۰ P
رده بندی دیویی	۳۹۸/۹۲۱
شماره کتابشناسی ملی	۲۳۰۱۹۱۵

کلیه ی حقوق برای انتشارات سپاهان محفوظ است و هرگونه نسخه برداری، تخریبی، انقضاء، تهیه ی پاسخ نامه، ترجمه ی متن، تهیه ی واژه نامه و هرگونه استفاده ی دیگر از متن کتاب ممنوع بوده و متخلفان تحت پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

A Treasure of Common Idioms and Proverbs in English

Authors:	Parviz Mosallanejad, Fatemeh Mazaheri
Publisher:	Sepahan Publication
Layout and Typesetting:	Mahtab Mohammadi Sedehi
Cover Design:	M. Arvahi-Azar
Drawings:	Mahtab Mohammadi Sedehi
Revised & Updated:	1395/2016
Print Run	1500
Price	59000 Rls

«چاپ اول»

مرکز پژوهش: تهران - محله بان انقلاب - ابتدای خیابان اردیبهشت (امنیری جلوبند) - پلاک ۷۰ - طبقه اول - انتشارات سپاهان
تلفن: ۶۶۴۰۹۷۲۹-۳۰
همراه: ۰۹۱۳۱۱۴۸۷۷۶-۰۹۱۲۵۱۶۶۹۳۳

به نام خدا

مقدمه

هنگامی که شخص در محیط انگلیسی زبان قرار می گیرد با اصطلاحاتی روبرو می شود که تاکنون آن ها را نشنیده است. دانش زبانی هر فرد زمانی کامل می شود که در کنار آموختن لغات و گرامر به فراگیری اصطلاحات و ضرب المثل های خاص آن زبان نیز اهتمام بورزد. آنها در این صورت است که می تواند ادعا کند زبان را به خوبی می داند و به آن تسلط دارد.

در این کتاب مجموعه ای از رایج ترین اصطلاحات و ضرب المثل های زبان انگلیسی را بر اساس موضوع و ... عنوان سه بندی و گردآوری کرده ایم تا به همراه خودآزمایی های طراحی شده در پایان هر بخش شما را در یادگیری هرچه کاملتر زبان انگلیسی یاری کند. در مقابل هر اصطلاح انگلیسی، دقیق ترین معادل فارسی آن را قرار داده ایم و در ذیل هر اصطلاح، مثالی نیز با ذکر معنای فارسی آن آمده است تا گنجینه اصطلاحات شما عزیزان پربارتر شود.

ممکن است از یک اصطلاح، دو بار، در دو موضوع، دسته بندی متفاوت استفاده کرده باشیم، هدفمان از این کار بدون شک تاکید بر درجه های کاربرد فراوان آن اصطلاح بوده است.

لازم به ذکر است که هیچ نوشتاری عاری از نقص و اشتباه نمی باشد. کلیه انتقادات، پیشنهادات و نظرات شما عزیزان را از صمیم قلب پذیرا هستیم.

پرویز مصلی نژاد

فاطمه مظاهری

Table of Contents

Introduction	5
Animal Idioms	7
Arm, Hand and Finger Idioms	22
Bird Idioms	37
Business Idioms	53
Clothes Idioms	68
Color Idioms	83
Ear, Eye and Nose Idioms	99
Education and School Idioms	115
Fish, Insect and Reptile Idioms	132
Food Idioms	149
Fruit and Vegetable Idioms	165
Head, Face and Mind Idioms	182
Heart and Blood Idioms	198
Law and Legal Idioms	214
Leg and Foot Idioms	232
Money Idioms	248
Mouth and Teeth Idioms	264
Number Idioms	279
Proverbs and Sayings	295
Sport Idioms	317
References	334

Introduction

American Idioms and Slangs: Persian Equivalents

This book intends to help the interested learners master the use of idioms and slangs which usually seem very complicated for the English learners. Learning idioms and slangs needs understanding the exact meaning of them. This quick reference provides these two requirements for the selected common idioms and slangs used by the native speakers.

The interested learners are recommended to plan learning at least, five idioms every day and review the learned items weekly and try to use them in situations with a partner or in imaginary dialogues. Idioms and slangs will be consolidated in case they are written down and practiced in various contexts.

Idioms and slangs are useful since they help the candidates to pass the proficiency tests such as TOEFL, FCE, etc., and at the same time facilitate understanding colloquial language spoken by the common people in the real-life situations.

The investigations the authors have done and the classroom situations they have experienced have led to such a work. Although we have tried our best to plan for a comprehensive work there may be some shortcomings. Your constructive suggestions are appreciated in advance and will be welcomed if sent to: pmosallanejad@gmail.com

Parviz Mosallanegad

Fatemeh Mazaheri

Spring, 1390